Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do Aarona i do jego synów oraz do wszystkich synów Izraela, i powiedz im tak: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela\* lub spośród (tych, którzy) są w Izraelu przychodniami,\*\* składa swój dar – czy to w związku z jakimkolwiek swoim ślubem, czy jakimkolwiek dobrowolnym darem, który chce złożyć na ofiarę całopalną JAHWE –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Aaronowi, jego synom oraz pozostałym potomkom Izraela: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela lub spośród zamieszkałych w Izraelu cudzoziemców chciałby złożyć swój dar — czy to w związku z jakimś złożonym przez siebie ślubem, czy też jakimś dobrowolnym darem, który chce złożyć JAHWE w ofierze całopalnej — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do Aarona, jego synów i wszystkich synów Izraela i powiedz im: Ktokolwiek z domu Izraela lub spośród przybyszów w Izraelu złoży swoją ofiarę zgodnie ze wszystkimi swoimi ślubami lub wszystkimi dobrowolnymi darami, które złoży JAHWE na ofiarę całopalenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi i synom jego, i wszystkim synom Izraelskim, a mów do nich: Ktobykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów w Izraelu ofiarował ofiarę swoję według wszystkich ślubów swoich, i według wszystkich darów dobrowolnych swoich, które by ofiarowali Panu na ofiarę całopalenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do Aarona i synów jego, i do wszytkich synów Izraelowych, i rzeczesz do nich: Człowiek z domu Izraelowego i z przychodniów mieszkających u was, który by ofiarował ofiarę swą abo szluby pełniąc, abo dobrowolnie ofiarując, co by kolwiek ofiarował na całopalenie JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Aarona i jego synów, i do wszystkich Izraelitów i powiedz im: Jeżeli ktoś spośród Izraelitów albo spośród przybyszów w Izraelu przynosi swój dar, czy to będzie ofiara ślubowana czy dobrowolna, z rodzaju tych ofiar, które się przynosi Panu jako ofiary całopalne, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz Aaronowi i jego synom oraz wszystkim synom izraelskim tak: Jeżeli kto z domu izraelskiego i spośród obcych przybyszów mieszkających w Izraelu składa swój dar czy to jako zobowiązany ślubem, czy też jako dar dobrowolny, na ofiarę całopalną dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiesz Aaronowi, jego synom oraz wszystkim Izraelitom: Jeżeli ktokolwiek z domu Izraela albo spośród przybyszów osiadłych w Izraelu pragnie złożyć swój dar ofiarny, ze względu na złożony ślub czy też dobrowolnie jako ofiarę całopalną przynoszoną dla Pana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przekaż Aaronowi, jego synom i wszystkim synom Izraela: «Jeżeli jakiś Izraelita lub cudzoziemiec zamieszkały w Izraelu będzie chciał przynieść JAHWE dar ofiarny z racji złożonego ślubu lub dobrowolny dar na całopalenie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij Aaronowi, jego synom i wszystkim synom Izraela: Jeśli Izraelita albo przybysz [osiadły] w Izraelu składa w darze - czy to z racji uczynionego ślubu, czy jako dobrowolną ofiarę - całopalenie dla Jahwe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do Aharona i do jego synów i do wszystkich synów Jisraela i powiedz im: Ktokolwiek z Domu Jisraela albo z konwertytów, [którzy się dołączyli] do Jisraela, [albo z ludzi nie będących Żydami], przybliży swoje oddanie, żeby wypełnić ślubowanie albo [złożyć] dobrowolny dar, który [ślubował], że przybliży oddając Bogu na oddanie wstępujące [ola],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи Ааронові і його синам і всьому ізраїльському зборові, і скажеш до них: Людина, людина з ізраїльських синів чи синів приходьків, що мешкають з ними в Ізраїлі, яка принесе свої дари за всім своїм визнаванням, чи за всім своїм вибором, те, що принесуть Богові в цілопалення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz Ahronowi, jego synom i wszystkim synom Israela, mówiąc im: Jeśli ktokolwiek z domu Israela, albo z cudzoziemców w Israelu, przyniósł swoją ofiarę czy jako wynik ślubu, czy jako ich dobrowolną ofiarę, którą przynoszą WIEKUISTEMU na całopalenie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do Aarona i jego synów oraz do wszystkich synów Izraela i powiedz im: ʼJeżeli jakiś mężczyzna z domu Izraela lub jakiś osiadły przybysz w Izraelu składa swój dar ofiarny – czy chodzi o ich dary ślubowane, czy ich dobrowolne dary ofiarne, które składaliby JAHWE na całopalenie – |

1. 1) <x>30 15:2</x>; <x>30 17:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS i G dod.: którzy mieszkają. [↑](#footnote-ref-3)